

A New Inscription from Nim Li Punit, Belize
(Una nueva inscripción de Nim Li Punit, Belice)

David Stuart
Peabody Museum, Harvard University

Nikolai Grube
University of Texas at Austin

A new hieroglyphic monument, Stela 21, was discovered in Nim Li Punit at the same time as the two numbers of the *Research Reports* dedicated to the monuments of Nim Li Punit were in press (Hammond, Howarth and Wilk 1999; Grube, MacLeod and Wanyerka 1999). The said inscription was found during consolidation work of the archaeological zone in spring, 1998. Members of the Belize Department of Archaeology reinspected all monuments at the site and discovered much to their surprise that the underside of Stela 21, a monument reported previously, which had not been turned over (Hammond, Howarth and Wilk 1999), was carved. Stela 21, like most other stelae from Nim Li Punit, was carved in sandy limestone/limey sandstone. The stela had fallen onto its carved side so that the sculpture was well preserved when it was found. The maximum height of the stela is 3.23 m.; its maximum width is 0.94 m. The

Mientras estaban a punto de publicarse los dos números de los Informes de investigación dedicados a los monumentos de Nim Li Punit (Hammond, Howarth y Wilk 1999; Grube, MacLeod y Wanyerka 1999), se descubrió una nueva inscripción jeroglífica en Nim Li Punit. Se encontró dicha inscripción al llevarse a cabo las obras de consolidación de la zona arqueológica durante la primavera de 1998. Al volver a inspeccionar todos los monumentos en el sitio, los miembros del Departamento de Arqueología de Belice se vieron sorprendidos ante el hecho de que el lado inferior de la Estela 21, un monumento que previamente había sido reportado pero que no había sido volteado (Hammond, Howarth y Wilk 1999), tenía una inscripción. La Estela 21, al igual que la mayoría de las demás estelas de Nim Li Punit, estaba tallada sobre piedra caliza arenosa/arenisca caliza. La estela se había caído sobre el lado tallado de manera que la escultura se hallaba en

upper part of the stela shows a standing figure facing left and displaying a large K'awiil (God K) scepter (Figure 1). The figure wears a masked headdress adorned with feathers and is dressed in rich attire that includes a pectoral, a belt with three masks attached, and a loincloth.

The lower register of the stela contains an inscription of twenty-four glyphs arranged in a single rectangular panel of six rows by four columns (Figure 2). It is a straightforward text in many ways, but unusual for its nearly pristine state of preservation and the important historical information it contains, featuring a local Holy Lord and the names of his parents.

The Long Count date 9.18.0.0.0 (October 7, 790 A.D.) is very clear in the first two columns (A1-B3). The variant of the "Winal" period is noteworthy, however, since it carries a *-ji* suffix, which we usually find on this sign in Distance Numbers, often also with *-ya*. In its standard usage this spells the ending *-ij-iiy* (originally, proto-Mayan **-eh-e:r*) for "days ago," yet here we are at somewhat of a loss to explain the *-ji*, other than to speculate that it may be connected (Stela 1 from the recently recorded site of La Corona, Guatemala, shows a similar *-ji* ending on the Winal of the Long Count). The date and calendric data continue with a Supplementary Series including Glyphs G9 and F (A4), 24E and D (B4), 6C (A5), and X, but, oddly, no Glyphs B or A. The age of the moon (24 days) corresponds to the expected age, as well as the coefficient and variable element of Glyph C, which in turn determine the shape of Glyph X (Schele, Grube and Fahsen 1992). The bottommost glyphs of columns A and B present a short phrase found on many stelae of the eastern Maya lowlands, especially common on later monuments such as this (Stuart 1998; Grube 1999). Usually, the first element of this phrase is a participle or an adjective derived from a verb, while the second element is the possessed object *u-K'AK'* "the fire of." Unfortunately, in this case the first half of the glyph is somewhat damaged and diffi-

buen estado de conservación al ser descubierta. La altura máxima de la estela es de 3.23 m.; el ancho máximo es 0.94 m. La parte superior de la estela muestra una figura que se encuentra de pie mirando hacia su izquierda y portando un gran cetro K'awiil (Dios K) (figura 1). La figura luce un penacho con máscara adornado con plumas, estando lujosamente ataviada con un pectoral, un cinturón con tres máscaras y un taparrabos.

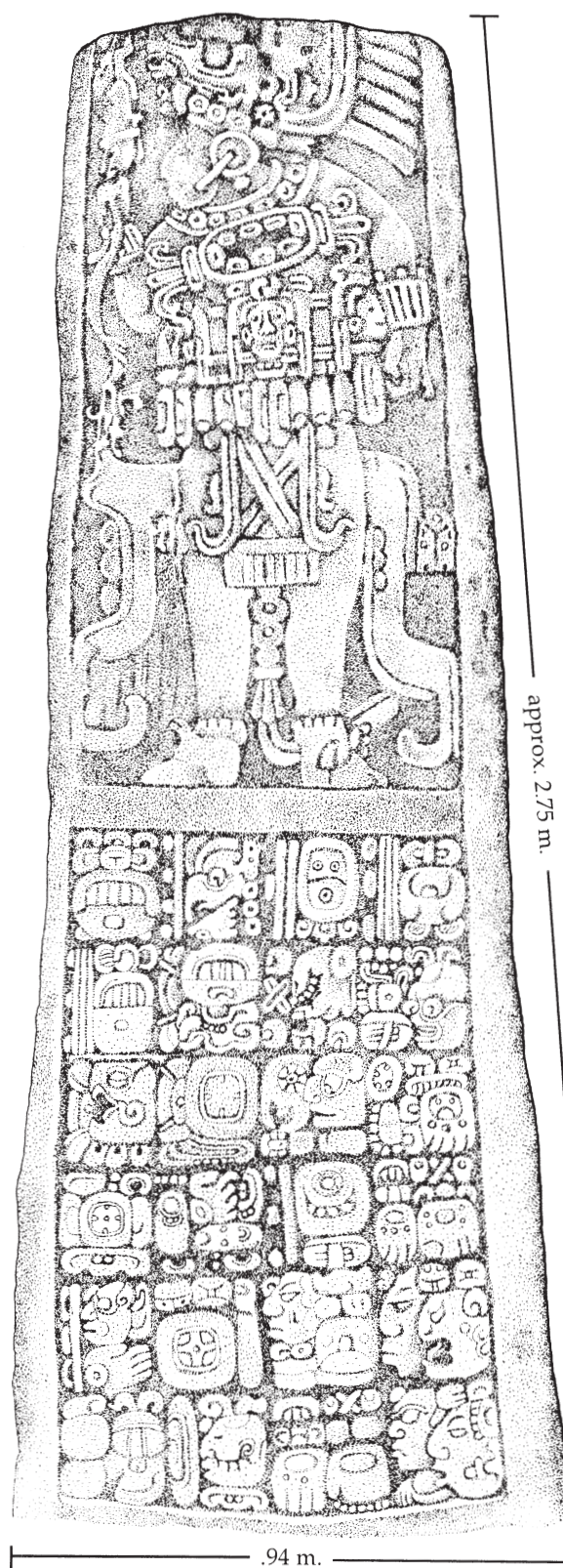
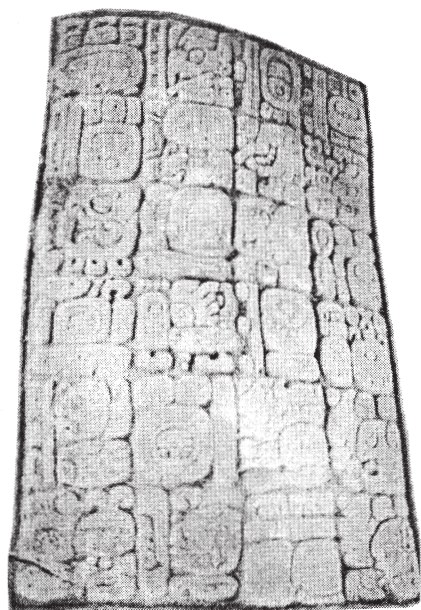
El registro inferior de la estela contiene una inscripción con veinticuatro glifos situados dentro de un solo panel rectangular compuesto de seis hileras con cuatro columnas (figura 2). Se trata de un texto sencillo en muchos sentidos, pero poco común dado su estado casi prístino de conservación y la importante información histórica que contiene al ofrecer testimonio de un Santo Señor local y los nombres de sus padres.

La fecha de la cuenta larga 9.18.0.0.0 (octubre 7 de 790 A.C.) aparece muy claramente en las primeras dos columnas (A1-B3). La variante del periodo del "uinal" es digna de hacerse notar, dado que lleva un sufijo *-ji* que normalmente se encuentra en este signo en los Números Distantes y frecuentemente se emplea también con *-ya*. Dentro de su uso normal, esto denota la terminación *-ij-iiy* (originalmente, **-eh-e:r* en proto-maya) equivalente a "hace algunos días," sin embargo aquí no sabemos cómo explicar el *-ji*, y únicamente podemos especular sobre la posibilidad de que existiera alguna relación (la estela 1 de La Corona, sitio recientemente registrado en Guatemala, muestra una terminación *-ji* similar en el uinal de la cuenta larga). La fecha y datos calendáricos continúan con una Serie Suplementaria en donde se incluyen los glifos G9 y F (A4), 24E y D (B4), 6C (A5), y X, pero, es raro que no contenga glifos B ni A. La edad de la luna (24 días) corresponde a la edad supuesta, como sucede con el coeficiente y elemento variable del glifo C, que a su vez determinan la forma del glifo X (Schele, Grube y Fahsen 1992). Los glifos de la parte más baja de las columnas A y B muestran una frase corta que aparece en muchas de las estelas halladas en las tierras bajas mayas del oriente, especialmente comunes en monumentos de fechas posteriores como éste (Stuart 1998; Grube 1999). Generalmente, el primer elemento de esta frase es

FIGURE 1: NIM LI PUNIT STELA 21
(FIGURA 1: ESTELA 21 DE NIM LI PUNIT)

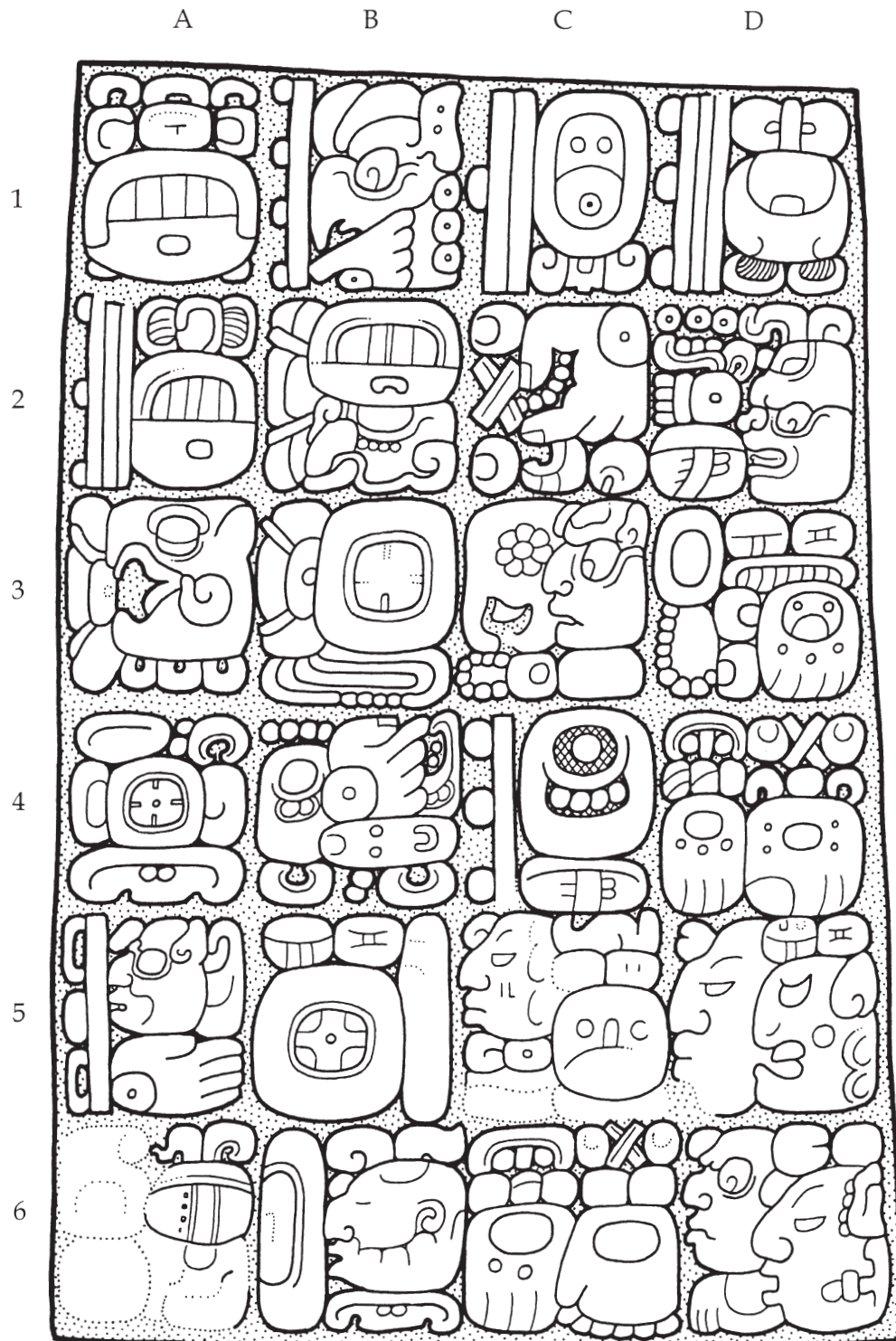


PHOTOS BY SERGE RIOU, COURTESY OF THE PEABODY MUSEUM,
HARVARD UNIVERSITY. (PHOTOS TAKEN IN 1998 WHILE STELA
WAS STILL IN SITU; SMUDGE IN PHOTO ABOVE IS A LEAF
OBSTRUCTION.)



DRAWING BY Sheena Howarth (narrowing at the top is
due to the angle of the source photograph)

FIGURE 2: THE HIEROGLYPHIC INSCRIPTION FROM NIM LI PUNIT STELA 21
 (FIGURA 2: LA INSCRIPCIÓN JEROGLÍFICA DE LA ESTELA 21 DE NIM LI PUNIT)
 DRAWING BY NIKOLAI GRUBE (DIBUJO DE NIKOLAI GRUBE).



cult to read. Although the fire logograph in the right half of the block is not prefixed by an *u* pronoun, there is no doubt that the last element of the phrase (in B6) names a specific deity as the fire's "owner" or patron. The name resembles that of the maize god, but a couple of "god impersonation" statements associate this hieroglyph with figures dressed up as a variant of the jaguar god of the Underworld (Grube 1999).

At C1 and D1 we find the Calendar Round 11 Ajaw 18 Mak. The main passage then follows, specifying a "scattering" event at C2. As is custom, this is written as a transitive verb **U-CHOK?-wa**, for *u-chok-aw* or *u-chok-ow* (?), "he casts it." The vast majority of scattering verbs go on to specify a direct object *ch'aj*, "incense," but this is not given here. Rather, in a fascinating variation of this ritual statement, we have in the subsequent block **3-wi-ti-ki K'AWIIL** *ox-witik K'awiil*. The name *K'awiil* is very familiar as the general name for "God K" (Stuart 1987:15-16) and here refers no doubt to the small deity figure shown held in the right hand of the ruler. The *ox-witik*, literally "three" and possibly a plant-name *witik* (or *wi'-tik*, "roots"?), is curious, for it is otherwise known only as a toponym associated with the site of Copan (Stuart and Houston 1994:23-26), although the word *witik* alone also shows up as an ingredient of cacao as described on the famous "Chocolate Pot" from Tomb 19 at Rio Azul (Stuart 1986). It is difficult to know if this is some conscious reference to Copan by the Nim Li Punit ruler, but, whatever the case, it seems to name a specific object used in the scattering rite, perhaps a proper name for the substance cast into the burner and symbolized also by the miniature deity effigy in the hand. Knowing the Maya propensity for naming things, it is conceivable that *Ox-witik K'awiil* was the name for some aspect of *K'awiil*, who in turn served in Maya religion as the supreme embodiment of royal ancestral power. The connection to Copan, if real, could therefore be of great significance, since it might eventually point to some historical

un participio o un adjetivo derivado de un verbo, mientras que el segundo elemento lo constituye el objeto poseído **u-K'AK'** "el fuego de."

Desgraciadamente, en este caso la primera mitad del glifo se encuentra un tanto dañada y por lo tanto es difícil de leer. Aunque el fonograma fuego en la mitad derecha del bloque no contiene un prefijo con pronombre *u*, no hay duda que el último elemento de la frase (en B6) nombra a una deidad específica como "dueña" o patrona del fuego. El nombre se parece al del dios del maíz, pero un par de enunciados "personificando a un dios" asocian a este jeroglífico con figuras vestidas como variantes del dios jaguar del inframundo (Grube 1999).

En C1 y D1 encontramos la rueda calendárica 11 Ajaw 18 Mak. Sigue entonces el pasaje principal que especifica un evento "de esparcimiento" en C2. De acuerdo a la costumbre, esto se escribe como un verbo transitivo **U-CHOK?-wa**, para *u-chok-aw* o *u-chok-ow* (?), "lo echa." La gran mayoría de verbos de esparcimiento continúan especificando un objeto directo *ch'aj*, "incienso," sin embargo, esto no ocurre aquí. En su lugar, en una variación fascinante de este testimonio ritual, encontramos en el bloque subsecuente **3-wi-ti-ki K'AWIIL** *ox-witik K'awiil*. El nombre *K'awiil* es bastante conocido como el nombre generalmente empleado para el "Dios K" (Stuart 1987:15-16) y aquí sin duda se refiere a la pequeña figura de la deidad que el gobernante sostiene en su mano derecha. La frase *ox-witik*, que literalmente significa "tres" y posiblemente el nombre de una planta *witik* (o *wi'-tik*, "raíces"?), llama la atención, ya que de otra manera se le conoce únicamente como un topónimo asociado con el sitio de Copán (Stuart y Houston 1994:23-26), aunque la palabra *witik* empleada sola también aparece como un ingrediente del cacao como lo describe la famosa "Olla de Chocolate" de la Tumba 19 en Río Azul (Stuart 1986). Es difícil saber si se trata de alguna referencia consciente que el gobernante de Nim Li Punit hace con respecto a Copán, pero, de cualquier manera, parece nombrar un objeto específico empleado en el rito de esparcimiento, quizá un nombre propio para la sustancia que se echa en el quemador y cuyo símbolo también está representado por la

association between the two centers.

The name of the ruler portrayed on the stela is given at C3, written **MO-o-?-ji**, or **Mo'-?**, “macaw,” with an unknown sign depicting the jaguar god of the Underworld. This is sometimes found in other inscriptions with the suffix **-ji**, but the full reading of the god’s head remains elusive. Unfortunately, it is difficult to link this ruler with another Nim Li Punit text, although it is not impossible that the name occurs somewhere in the eroded lower register of Stela 14, erected only ten years after Stela 21. The Emblem Glyph at D3 is again important, for it gives a transparent spelling **ka-wa-ma**, whereas all other variants of the Nim Li Punit Emblem Glyph are somewhat eroded or obscured. The discernable Emblem Glyphs on other stelae feature a large fish sign that probably corresponds to the **ka-** we see here, possibly spelling *ka-wam* (Grube, MacLeod and Wanyerka 1999:Fig. 3a, b). The name phrase closes with the number “28” (**8-20-ki**), common in many eastern lowland sites in combination with **B’akab’**, although no title is given here.

The inscription closes with a parentage statement for the “Macaw” ruler, beginning with a reference to the mother. The expression **U-b’a-hi U-1-TAN**, or *u-b’aah u-hun-tan*, “his person is the cared-one of...” precedes the mother’s personal name. She is **IX-yu-[-]-yo-o-?**, a difficult name to read given the effaced third element and the obscure reading of the “Ajaw” element—in this context. She carries the title **IX- B’ALAM-AJAW**, *lx B’alam Ajaw*, “Noblewoman of B’alam,” possibly an Emblem Glyph for a foreign center as yet unidentified.

The father’s name follows the phrase **U-b’a-hi U-si-CH’AB’**, *u-b’ah u-sih-ch’ab’*, “his person (i.e., the child’s) is the gift (and) creation of...,” a standard metaphor for the child-father relationship. The father’s name is relegated to the ultimate glyph block of the text, where we again find the jaguar god head with **-ji**, seen used in the name of the son, followed by a jewel-like device above a

imagen de la pequeña deidad sostenida en la mano. Conociendo la inclinación que tenían los mayas para nombrar las cosas, se podría pensar que Ox-witik K’awiil era el nombre empleado para algún aspecto de K’awiil, quien a su vez en la religión maya encarnaba el poder ancestral real supremo. La conexión con Copán, en caso de haberla, podría por lo tanto tener un gran significado ya que podría eventualmente indicar algún tipo de asociación histórica entre los dos centros.

*El nombre del gobernante que aparece en la estela se da en C3, escrito **MO-o-?-ji**, o **Mo'-?**, “guacamaya,” con un signo desconocido representando el dios jaguar del inframundo. Esto a veces aparece en otras inscripciones con el sufijo **-ji**, pero la lectura completa que se encuentra en la cabeza del dios sigue siendo vaga. Desgraciadamente, es difícil poder relacionar este gobernante con otro texto de Nim Li Punit, aunque no sería imposible que el nombre apareciera en algún otro lugar del registro inferior erosionado de la estela 14, erigida solo diez años después de la estela 21. El glifo emblema en C3 nuevamente tiene importancia por la forma transparente en que está escrito **ka-wa-ma**, mientras que todas las demás variantes del glifo emblema de Nim Li Punit se encuentran un tanto erosionadas u oscurecidas. Los glifos emblema que se pueden discernir en otras estelas muestran el signo de un gran pez que probablemente corresponda al **ka-** que vemos aquí, posiblemente escrito *ka-wam* (Grube, MacLeod y Wanyerka 1999:Fig. 3a, b). La frase nominal cierra con el número “28” (**8-20-ki**), común en muchos otros sitios de las tierras bajas orientales en combinación con **B’akab’**, aunque aquí no aparece ningún título.*

*La inscripción cierra con una declaración sobre la ascendencia del gobernante “guacamaya” y comienza haciendo referencia a su madre. La expresión **U-b’a-hi U-1-TAN**, o *u-b’aah u-hun-tan*, “su persona está cuidada por...” antecede el nombre personal de la madre. Ella es **IX-yu-[-]-yo-o-?**, un nombre difícil de leer dado que el tercer elemento está deteriorado y que no está clara la lectura del elemento “Ajaw”—un signo que frecuentemente se encuentra en nombres femeninos—en este contexto. Ella lleva el título*

profile head element, possibly **IX** or **na**. As with the son, the father's name cannot be linked to other Nim Li Punit monuments.

The inscription on Nim Li Punit Stela 21 is an important addition to the corpus of texts known from the site. The inscription focuses on a scattering ceremony just as all other carved monuments from Nim Li Punit, where the scattering of incense is either shown in the scene or described in the text.

IX- B'ALAM-AJAW, *lx B'alam Ajaw*, "Mujer noble de B'alam," posiblemente un glifo emblema refiriéndose a un centro extranjero aun no identificado.

El nombre del padre sigue después de la frase **U-b'a-hi U-si-CH'AB'**, *u-b'ah u-sih-ch'ab'*, "su persona (es decir, el de la criatura) es el regalo (y) la creación de...", una metáfora empleada normalmente para la relación hijo-padre. El nombre del padre queda relegado al último bloque de glifos del texto en donde nuevamente aparece la cabeza del dios jaguar con **-ji**, empleada en el nombre del hijo, seguida por una especie de joya arriba de un elemento de perfil de cabeza, posiblemente **IX** o **na**. Al igual que el hijo, el nombre del padre no se puede vincular con otros monumentos de Nim Li Punit.

La inscripción en la estela 21 de Nim Li Punit es una adición importante que se hace al corpus de textos que se conocen de este sitio. La inscripción hace referencia a una ceremonia de esparcimiento al igual que todos los demás monumentos grabados de Nim Li Punit, en donde el esparcimiento de incienso se muestra ya sea en la escena o descrito en el texto.

LIST OF REFERENCES

- GRUBE, NIKOLAI
1999 Fire Rituals in the Context of Classic Maya Initial Series. In *Papers of the 3rd European Maya Conference*, edited by Pierre Robert Colas et al. Acta Mesoamericana 10. Möckmühl.
- GRUBE, NIKOLAI, BARBARA MACLEOD AND PHIL WANYERKA
1999 A Commentary on the Hieroglyphic Inscriptions of Nim Li Punit, Belize. *Research Reports on Ancient Maya Writing* 41. Center for Maya Research, Washington, D.C.
- HAMMOND, NORMAN, SHEENA HOWARTH, AND RICHARD R. WILK
1999 The Discovery, Exploration, and Monuments of Nim Li Punit, Belize. *Research Reports on Ancient Maya Writing* 40. Center for Maya Research, Washington, D.C.
- SCHELE, LINDA, NIKOLAI GRUBE AND FEDERICO FAHSEN
1992 The Lunar Series in Classic Maya Inscriptions: New Observations and Interpretations. *Texas Notes on Pre-Columbian Art, Writing and Culture* 29.
- STUART, DAVID
1986 The Hieroglyphs on a Vessel from Tomb 19, Rio Azul. In *Rio Azul Reports* No. 2, edited by Richard E. W. Adams. Center for Archaeological Research, The University of Texas at San Antonio.
- 1987 Ten Phonetic Syllables. *Research Reports on Ancient Maya Writing* 14. Center for Maya Research, Washington, D.C.
- 1998 "The Fire Enters His House": Architecture and Ritual in Classic Maya Texts. In *Function and Meaning in Classic Maya Architecture*, edited by Stephen D. Houston, pp. 373-425. Dumbarton Oaks, Washington, D.C.
- STUART, DAVID AND STEPHEN D. HOUSTON
1994 *Classic Maya Place Names*. Studies in Pre-Columbian Art and Archaeology 35. Dumbarton Oaks, Washington, D.C.